

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«29» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Актуальные проблемы переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения - очная

Курс - 4курс (8 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы переводоведения восточных языков» является частью вариативной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиль Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык (английский), очной формы обучения.

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 года № 791-од.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» Пантыкина Н.И.; старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» Бондаренко К.А.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

«09» июня 2022 г., протокол № 12


И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии,

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» августа 2022 г., протокол № 1


Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего
учебно-методическим отделом

«23» августа 2022 г.

 В.В. Савенков

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целью курса является усвоение обучающимися комплекса знаний по теории и методике перевода и овладение навыками различных видов письменного и устного перевода с учетом специфики восточных языков. В процессе освоения курса обучающиеся должны познакомиться с различными традициями перевода на русский язык прозы и поэзии, с историей переводов с восточных языков России, с видами и теорией перевода, с традициями основных русских переводческих школ, а также с корпусом основной теоретической литературы по данному вопросу.

Задачи:

- дать обучающимся представление о теории перевода;
- дать информацию о методиках перевода;
- показать связь переводческой традиции с мировой классической литературой, в частности, литературой стран Азии и Африки;
- продемонстрировать эволюцию основных русских школ перевода и показать взаимосвязь восточного переводоведения с филологическими дисциплинами;
- познакомить обучающихся с основными подходами ведущих научных школ и направлений в изучении переводоведения;
- познакомить обучающихся с деятельностью и взглядами наиболее выдающихся теоретиков переводоведения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Учебная дисциплина «Актуальные проблемы переводоведения восточных языков» относится к циклу вариативных дисциплин.

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль): Должен **знать**: Понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок, правила переводческой этики; переводческие стратегии; особенности передпереводческого анализа текста; сущность, виды и фазы письменного перевода; сущность, виды и фазы устного перевода; пути и способы преодоления переводческих трудностей. Должен **уметь**: Адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста; использовать переводческие трансформации адекватно цели перевода; анализировать результаты перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистической и т.д.); редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки; преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации. Должен **владеть**: Переводческой терминологией; навыками передпереводческого анализа текста; навыками переводческих

преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками подготовки текста к письменному переводу; навыками перевода с листа; навыками письменного перевода с японского языка на русский и с русского на японский; навыками перевода текстов различной функциональной направленности; навыками использования источников информации при переводе.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи японского языка» (1-4 курс обучения) и служит основой для освоения дисциплины «Деловой японский язык» (4 курс) и «История японского языка» (4 курс) курс обучения).

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Актуальные проблемы переводоведения восточных языков», должны:

-знать- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;

- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

-уметь- осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;

- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;

- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

- пользоваться при переводе пишущей машинкой, диктофоном и компьютером;

-владеть- ориентироваться в различных коммуникативных ситуациях;

- пользоваться словарями разного типа в процессе письменного и устного перевода;

- переводить неадаптированные тексты с изучаемого языка на русский;

- анализировать исходный и переводной тексты;

- переводить тексты различного типа;

- выделять и устранять языковые ошибки различного уровня (фонетические, лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические и стилистические).

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5)

Общепрофессиональных:

- способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

- Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4);

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональных:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (8 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач.ед.)	—
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)	48	—
в том числе:		
Лекции	20	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	28	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	27	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	33	-
Итоговая аттестация	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

8 СЕМЕСТР

Тема 1. Сравнительное языкознание и переводоведение.

Тема 2. Сравнение грамматики японского и русского языков и основные сведения.

Тема 3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.

Тема 4. Имя существительное - некоторые вопросы перевода и значения Сравнение и перевод прилагательных и числительных.

Тема 5. Сравнение и перевод личных местоимений в японском и русском. Перевод счетных слов в японском языке.

Тема 6. Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе.

Тема 7. Глаголы китайского и русского языков. Словосочетания с предлогами.

Тема 8. Сравнение и перевод типов предложений в русском и японском языках. Особенности порядка слов.

Тема 9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений.

Тема 10. Сравнение лексики русского и японского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в языке.

Тема 11. Лингвокультурные особенности русского и японского языков (образ мышления, цифры, культура).

Тема 12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.

Тема 13. Основные модели и теории перевода.

Тема 14. Общее повторение

4.3. Лекционные занятия

№ п/п		Название темы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1	Тема 1. Сравнительное языкознание и переводоведение.		4	-
2	Тема 2. Сравнение грамматики японского и русского языков и основные сведения.		2	-
3	Тема 3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.		2	-
4	Модуль		2	
5	Тема 4. Имя существительное - некоторые вопросы перевода и значения Сравнение и перевод прилагательных и числительных.		2	-

6	Тема 5. Сравнение и перевод личных местоимений в японском и русском. Перевод счетных слов в японском языке.	2	-
7	Тема 6. Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе.	4	-
8	Модуль	2	-
Итого:		20	-

4.3. Практические (семинарские) занятия

№ п/п		Название темы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1	Тема 7. Глаголы китайского и русского языков. Словосочетания с предлогами.		4	-
2	Тема 8. Сравнение и перевод типов предложений в русском и японском языках. Особенности порядка слов.		2	-
3	Тема 9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений.		2	-
4	Модуль		2	
5	Тема 10. Сравнение лексики русского и японского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в языке.		4	-
6	Тема 11. Лингвокультурные особенности русского и японского языков (образ мышления, цифры, культура).		4	-
7	Тема 12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.		2	-
8.	Тема 13. Основные модели и теории перевода.		4	
9.	Тема 14. Общее повторение		2	
10	Модуль		2	-
Итого:			28	-

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма

1	Тема 14. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу. Внутриязыковой перевод и коммуникативность.	Выполнение домашних заданий, прописывание иероглифов, конспектирование грамматического материала	7	-
2	Тема 15. Основы общественно-политического и экономического перевода на китайском языке.	Выполнение домашних заданий, прописывание иероглифов, конспектирование грамматического материала	10	-
3	Тема 16. Основы перевода текстов научного и технического характера на китайском языке.	Выполнение домашних заданий, прописывание иероглифов, конспектирование грамматического материала	7	-
4	Тема 17. Основы перевода художественного и рекламного текста на китайском языке	Выполнение домашних заданий, прописывание иероглифов, конспектирование грамматического материала	9	-
Итого за 8 семестр:			33	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрено.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) введение лексических и грамматических комментариев;
- 2) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- 3) участие в практических занятиях;
- 4) использование диалоговой технологии;
- 5) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
- 6) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- 7) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- 8) презентация тематических проектов в парах и группах.

6.Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос).
2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
3. Письменный контроль (словарный диктант, сочинение, изложение, перевод, тест, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена в 8 семестре.

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Диктанты	10
Написание сочинений	10
Пересказы и чтение текстов	10
Составление диалогов	5
Составление и изучение вордлистов	24
Написание МКР	
Перевод текстов	14
Итого за семестр	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к	Зачтено

		максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно –	Зачтено

		теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса	Зачтено

		<p>освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий</p>	
Неудовлетворительно	0-20	<p>Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому- либо значимому повышению качества выполнения учебных</p>	Не зачтено

		заданий	
--	--	---------	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

7.1. основная литература

1. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.1. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. – Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 269 с. [Основные иероглифы. Часть 1]
2. Гортман П.О. HiraganatoKatakana: kakikatachō / П.О. Гортман. – Красноярск, 2009. – 40 с.

7.2. дополнительная литература

1. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.2. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. – Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 275 с. [Основные иероглифы. Часть 2]
2. Практический курс японского языка: учеб.-метод. пособие для самостоятельной работы [Электронный ресурс] / сост. И.А. Рабцевич, О.В. Эфтор. – Электрон. дан. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2012

7.3. интернет-ресурсы

1. <http://bjrs.info/>
2. <http://www.njiku.cn/>
3. <http://studyjapanese.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:



Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Декан факультета (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)		
2	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)	